

Мамедова Рена Гамид к.²⁹

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОЖНЫХ ГЛАГОЛОВ В ПЕРСОЯЗЫЧНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ КЛАССИЧЕСКОГО ПЕРИОДА

Как известно, глагол является самостоятельной частью речи, к которой относятся слова, обозначающие действие, движение, состояние и т.п. Персидские глаголы наделены грамматическими категориями лица, числа, времени, вида, наклонения, залога. По своей структуре персидские глаголы делятся на простые, префиксальные и сложные. Простые глаголы – это глаголы состоящие из одного слова, в составе которых не различаются словообразовательные морфемы. К примеру, گفتن *qoftən* «идти». Префиксальные глаголы – это сочетания простых глаголов и словообразующих приставок. Например, برگشتن *bərgəstən* «возвращаться», در اوردن *dəravordən* «вынимать». Сложные глаголы – это сочетания двух или более слов, состоящие из основного смыслового компонента, в качестве которых могут выступать существительные, прилагательные, причастия, и вспомогательного (компонирующего) простого глагола: درس خواندن *dərs xandən* «учиться» (درس *dərs* «урок», خواندن *xandən* «читать»), کمک کردن *komək kərdən* «помогать» (کمک *komək* «помощь», کردن *kərdən* «делать»). Количество глаголов, используемых в роли вспомогательного глагола относительно невелико. Самыми часто употребляемыми являются глаголы کردن *kərdən* «делать», شدن *şədən* «делаться», داشتن *dəstən* «иметь», دادن *dadən* «давать», زدن *zədən* «быть» и другие.

Следует отметить, что составляющие компоненты некоторых сложных глаголов могут представлять собой в предложении как единое неразделимое сочетание слов, так и располагаться на некоторой дистанции друг от друга, и таким образом создавать рамочную конструкцию. Так называется тип связи, характерный для некоторых сложных глаголов: именная и глагольная части располагаются в начале и в конце словосочетания, образуя как бы рамку. В середине стоят зависимые от глагола имена, присоединяемые к именной части с помощью изафета. [5, с. 228] На примере предложения «преподаватель вошел в аудиторию» рассмотрим два варианта использования сложного глагола وارد شدن *vared şədən* «входить», где *vared* «входящий» – именная часть, а глагол شدن *sodən* «становиться», «делаться» выполняет роль вспомогательного глагола:

دانشیار به اتفاق درس وارد شد.

Danesvar be otağ-e dərs vared sod.

دانشیار وارد اتفاق درس شد.

Danesvar vared-e otağ-e dərs sod.

Как мы видим на вышеупомянутых примерах, в первом варианте перевода обе части сложного глагола и выступают как неразрывное целое сочетание, во втором случае именная часть и вспомогательный глагол образовали рамочную конструкцию между которой расположились дополнительные слова.

На примерах нескольких предложений рассмотрим варианты употребления сложных глаголов в текстах, относящихся к классическому периоду персидского языка. В нижеприведенных примерах составляющие части сложных глаголов следуют друг за другом, таким образом выступая как устойчивое сочетание слов:

و اگر خرقه بنهند موافقه کند و بپرداشتن همچنین.

[7, с.255] *Если наденут хырку, пусть и он делает то же, если снимут – точно так же.* [4, с.254]

و آگاه باش که نماز و روزه خاص خداوندر است، در تقصیر مکن.

[7, с.17] *И знай, что молитва и пост принадлежат самому Богу, и не допускай в них оплошностей.* [4, с.55]

اما بدانکه روزه طاعتی است که بسایی یاک بار باشد، نامردیمی بود تقصیر کردن.

[7, с.18] *И знай, о сын, что пост-служение, которое за целый год бывает лишь один раз, было бы низко уклоняться от него.* [4, с.56]

اندر طاعت و معصیت بھر حالی که باشی از خدای عز و جل یاد همی کن و آمرزش همی خواه و از

مرگ همی ترس تا چون درزی ناگاه در کوزه نیقی با برگناهان بسیار.

[7, с.57]

И в покорности и в непокорности, в каком бы ты состоянии ни был, бойся Господа Всевышнего, проси у него прощения и страшись смерти, чтобы не упасть, как тот портной, внезапно в кувшин вместе с бременем прегрешений. [4, с.90]

و اگر خواهی که در خدمت پاشا بیر جای بمانی چنان باش که عباس رضی الله عنہ عم پیغمبر

ما صلی الله علیہ وسلم پس خویش عبد اللہ رضی الله عنہ گفت: بدان ای پس که این مرد یعنی

امیر المؤمنین عمر رضی الله عنہ تراپیش خویش بشغل کرد و از همه خلق بر تو اعتماد کرد.

[7, с.201]

И если хочешь быть устойчивым на службе у царя, будь таким, как [тот, о котором] Аббас сказал сыну своему Абдаллаху: «Знай, о сын, что этот человек, т. е. Умар-и-Хаттаб, даворадуется ему Аллах, поставил тебя к себе на службу и из всех людей оказал тебе [наибольшее] доверие».

[4, с.209]

В вышеупомянутых предложениях использованы такие сложные глаголы, как موافقه کردن *movafeqət kərdən* «соглашаться» (с кем-чем-л.), где в роли именной части выступает существительное موافقه *movafeqət* – «согласие»; آگاه بودن *aqah budən* «быть сведущим», в роли именной части выступает прилагательное آگاه *aqah* – «сведущий»; تقصیر کردن *təqṣir kərdən* «допускать погрешность, ошибку», роль именной части здесь играет существительное تقصیر *təqṣir* – «вина, проступок»; یاد کردن *yad kərdən* «вспоминать», «отмечать», где в роли именной части

Далее, рассмотрим несколько предложений, где между составляющими частями сложного глагола, то есть между именной частью и вспомогательным(компонирующим) глаголом вставлены дополнительные слова:

7. پس‌آفریگار تقدیر سفر کرده بر خداوندان نعمت تا داد نعمت بدهند و برآز نعمت بخورند و فرمان خدای تعالی بجای آرزو خانه اور از زیارت کنند. [c.21]

Потому-то творец и предписал богатым людям путешествовать, дабы они воздали должное богатству, извлекли из него пользу и выполнили приказ Господа Всевышнего и поклонились дому его.[4, с.57-58]

В вышеуказанном предложении использован сложный глагол **تَقْبِير كَرْدَن** *tagdir kərdən* «одобрять», где между его именной частью **تَقْبِير** «одобрение» и вспомогательным глаголом «делать» располагается дополнительное, поясняющее слово **سَفَر** *səfər* «путешествие», то есть «одобрил, предписал путешествие».

چه نرویش اگر قصد حج گند خود را در تهکه افگنده باشد. [7, c.21]

Ведь если нищий совершает хадж, он подвергает себя опасности.[4, с.58]

В вышеуказанном примере использован сложный глагол **قصد کردن** qəsəd kərdən «принимать решение», «ставить цель». Между именной частью **قصد** «намерение», «цель» и вспомогательным глаголом **کردن** «делать» располагается дополнительное, поясняющее слово **حج həc(s)** хадж, что в целом означает «намереваться совершить хадж».

В качестве дополнительных, поясняющих слов могут быть использованы не только отдельные слова, но и словосочетания. Например, между именной частью и вспомогательным глаголом того же сложного глагола использовано сочетание слов **خانه ی خدا xane-ye xoda** «Мекка», «Кааба», «мечеть»: **شنبیم که در رویشی و توانگری و قیقی قصد خانه خدای کردن و گویند که آن تو انگر رئیس بخارا بود.**

[7, c.21]

Слыхал я, что однажды правитель Бухары задумал посетить дом Бо-жий. [4, с.58]

В нижеследующем предложении в сложном глаголе **پا نهادن** «наступать» между именной частью **پا** «нога», выраженной существительным и компонирующим глаголом **نهادن** «класть», «ставить» располагается сочетание слов **بر آن گرم** **bər an kem** «на того червя»:

چه اگر کسی از شیان پایی بران کرم نمهد و کرم زیر پایی او بمیرد لین آب که اندر سبوی بر سر دارند و قلت گنده شود صعب چنانکه بیاید ریختنزو باز باید گشتن و سبوی شستن و دیگر باره آب از چشم
بر داشتن، [7، 42].

В текстах классического персидского языка между именной частью и компонующим глаголом мо-

В текстах классического персидского языка между именной частью и компонующим глаголом могут размещаться, к примеру, модальные слова. Так, в нижеследующем предложении в сложном глаголе طلب kerdən «требовать», «искать» модальное слово باید bayəd «нужно», «надо» расположилось между его именной и глагольной частями:

اما حفظ صحت از تدبیر الاصحای بایطابیین از جمله سته عشر او مراجعت بیماران و قوانین علاج از کتاب حیله البراء طلب باید کرد از جمله سته عشر او علاجتهای نیک و بد از تقدمه المعرفه طلب باید کردن و از فصول بقراط و علم نبض الكبير و نیض الصغیر و علم بول از مقاله نخستین طلب بلند کردن از کتاب الحمد از حمله سته عشر [7, c. 1801]

О гигиене нужно искать в «Тадбири асихха» из числа «Шестнадцати», о лечении больных и законах лечения - в «Шестнадцати», о приметах добрых и дурных - в «Мукааддамат-ал-ма’рифа» и из «Разделов» Гиппократа и из большой «ан-Набб» и малой книги о пульсе, науку о моче - из первого раздела в «ал-Бухран» из числа «Шестнадцати» [4, с. 191].

К модальным словам, как указано в вышеприведенном предложении, могут присоединяться дополнительные слова:

هر کس که خواهد که هم طبع گز و هم گز ند صحت با آز، گز و هیابن کردن. [7. c. 17]

Кто хочет уподобиться каким-нибудь людям, тому надо с ними видеться.[4, с.55]

Следует отметить, что в персоязычных текстах классического периода часто встречаются слова с устаревшим значением. Так, в вышеупомянутом примере употреблен сложный глагол **صحبت کردن** sohbət kərdən «беседовать» в своем устаревшем значении «общаться», «дружить», где между его именной частью и вспомогательным глаголом кроме модального слова **باید** размещены еще такие дополнительные слова, как **با آن گروه** ba an qoruh «с той группой, компанией».

В следующем предложении в устаревшем глаголе **پله کردن** «пропустить», «оставить» между именной частью **پله**, выраженной прилагательным «свободный», «пустой» и компонующим глаголом **کردن**, вопреки правилам современного персидского языка, расположено модальный глагол **تو انسن** **تovanestan** «мочь».

«уметь»:

[7, с.215]. و ناگفه نیز یله نمی توانم کرد.

Не могу я, однако, и оставить невысказанным. [4, с.221]

Так же и в нижеследующем примере со сложным глаголом **bidar kərdən** «будить», между именной частью, выраженной причастием **—بیدار** «бодрствующий» и вспомогательным глаголом «действовать» использованы модальные слова **توان** «можно» и **نہیں** «нельзя»:

حقة را بانگی بیدار توان کرد و تن زیده را بصد بانگ بوق و دهل بیدار توان کردن.

[7, с.119]

Спящего можно разбудить одним окриком, а ленивого ни трубами, ни барабанами не разбудишь. [4, с.138]

В следующем предложении при употреблении глагола «нападать» в простом прошедшем времени использована комбинация неопределенной формы основного смыслового глагола **تاختن** *taxtən* «нападать» с основой прошедшего времени глагола **اوردن** *avordən* «приносить» в качестве вспомогательной части, тогда как, было достаточно употребление самого простого глагола **تاختن**:

نخستین شمنی که نرس سر ایشان تاختن آورد خواب بود. [2, с.18]

Первым врагом, обрушившимся на их головы, был сон.

Таким образом, можно сказать, что сложные глаголы в персоязычных текстах классического периода использовались как в виде устойчивого сочетания именной части с вспомогательным глаголом, где одна часть непосредственно следовала за другой, так и в форме рамочной конструкции, где между первой и второй частями сложных глаголов могли располагаться дополнительные слова и сочетания слов. При этом, следует отметить, что правила использования сложных глаголов отличались от современных правил их употребления.

Литература

1. Mahmudova L.H. Fars dili. Bakı: "Nafta-Press" nəşriyyatı, 2014, 368 s.
2. Sultanov R. S. Səədi yaradıcılığında "Gültüstan". Bakı: Azərnəşr, 1961, 336 s.
3. Sultanov R. S. Qabusname. Bakı: Azərnəşr, 1989, 237 s.
4. Бертельс Е.Э. Кабус-намэ. Издательство восточной литературы, Москва, 1958, с. 296
5. Овчинникова И.К. Учебник персидского языка. М.: Филология три, 2002, 528 с.
6. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь, Москва, 1983.
7. Юсофи Голам-Хосейн. Кабус-наме (на персидском языке). Наука и культура. Тегеран, 1378/2000, 609 с.

Ключевые слова- сложные глаголы, рамочная конструкция, классический персидский язык.

Açar sözlər- mürəkkəb feillər, mürəkkəb feillərin aralı və yanaşı vəziyyəti, klassik fars dili.

Key words- compound verbs, classical Persian language.

Xülasə

Məqalədə klassik fars mətnlərində müxtəlif misallar əsasında mürəkkəb feillərin tərkib hissələri nəzərdən keçirilir və mürəkkəb feillərin aralı və yanaşı vəziyyətdə işlənmə xüsusiyyətləri araşdırılır.

Summary

In the article, on the base of the various examples, constituent parts of the compound verbs have been reviewed and features of using of compound verbs in intermediate and juxtaposition have been researched.

Рецензент: доц.Мамедова А.Б.